

| | |
|---------------|---|
| Title | 外国語の書き取りの難易について：中級ドイツ語の場合 |
| Author(s) | 乙政, 潤 |
| Citation | 大阪外国語大学学報. 45 p.121-p.131 |
| Issue Date | 1979-02-19 |
| oaire:version | VoR |
| URL | https://hdl.handle.net/11094/80755 |
| rights | |
| Note | |

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

外国語の書き取りの難易について

——中級ドイツ語の場合——

乙 政 潤

Feststellung der Schwierigkeiten beim fremdsprachlichen Diktat

Jun Otomasa

Kurze Inhaltsangabe

Die Schwierigkeiten, die die Studenten beim fremdsprachlichen Diktat haben, hängen weitgehend 1) von der Geschwindigkeit des Lesens, 2) der Länge jedes Satzes, der den Text ausbildet und 3) davon, wieviele Substantive und Verben des abstrakten Inhalts im Text enthalten sind.

Andere große Schwierigkeiten bieten aber bestimmte Wortarten, nämlich der Artikel, das Pronomen und das Adverb. Sie drücken eher die Beziehungen zwischen den Wörtern im Text oder das modale Verhalten des Senders gegen den Sachverhalt aus als den begrifflichen Inhalt. Die Abstraktheit der Substantive, Adjektive und Verben im Text ist auch hinsichtlich der Schwierigkeit beim Diktat nicht zu übersehende Faktor.

1. 筆者は1973年以来ずっと第1部ドイツ語学科の2回生に、毎週のL.L.での授業の際に課外の書き取りを課している、これらの書き取りの答案が1977年度末までに1723点集まった。昭和53年度文部省科学研究費を得て目下それらを整理中である。整理の目的は書き取りにおける日本人学習者の困難点を調査することであるが、整理作業を通して改めて書き取りにおける困難点とは何かを考えさせられた。実例を以ていくつかの視点を説明したい。調査の中間段階でこのように反省してみることは、今後よりいっそう有効な調査を展開するのに役立つと考える。

なお、調査に当ってはマークカード検索機ならびに統計機を用いている。資料の数がさほど多くはないとはいえ、一々手作業によって算えたのでは到底正確は期し得ない。又、膨大な時間がかかりそうである。もっとも、原資料をマークカードの形に変える段階では長い時間と多くの労力を必要とした。

2. ここでいう「書き取り」とは、約80語～400語から成るテキストの録音を各学生に書き取らせる作業である。学生は書き取るに当って時間の制約は受けないし、自由に反覆して聞くことができる。辞書その他を参照することも許される。他者に助言を求めたり互に相談することも大いに考えられる。時間を制限して教室内で一斉に行う「書き取り」とは条件が異なる。

この「書き取り」の目的は学生にドイツ語の話しことばのいろいろな相に接触させることによってししでの文型練習の一面性を補うことである。従ってテキスト源としては、話しことばの局面という意味で相異なる録音を利用している。それらは次の三者である。

- 1) Wilhelm Berger : : VISAPHONE Deutsch
(Verlag Hans Witte, Freiburg 1960)
- 2) Hugo Mueller : Deutsch. Erstes Buch
(The Bruce Publishing Company, Milwaukee 1958)
- 3) Kulturspiegel aus Deutschland
(Internationes, Bonn)

これらから毎回一篇適当なテキストを選び、場合によっては長さを削って「宿題」とした。

“VISAPHONE”は家庭での日常生活からテーマを採った散文から成る。Millerはドイツ語の入門書であるが、日常生活に設定した状況の下での会話を提供してくれる。„Kulturspiegel“は最新のとくに文化的な出来事を放送のアナウンスやインタビューの形式で扱っている。

下は各々の資料源の実例である。

(例 1) “VISAPHONE”より。

Der Fahrstuhl

Im Kaufhaus sind wir mit dem Fahrstuhl gefahren. Wir wollten ganz nach oben in den fünften Stock. Der Fahrstuhlführer fragte uns, wohin wir wollten. Dann schloß er die Tür. Er drückte auf einen Knopf. Gleich sauste der Fahrstuhl hoch. Oben öffnete der Fahrstuhlführer die Tür, und wir konnten wieder hinausgehen.

(例 2) „Deutsch. Erstes Buch“より。

Das Auto

Der Mann: Was ist los? Können Sie nicht weiter?

Der Fahrer: Der Motor will nicht weiter.

Der Mann: Der Wagen ist schon ziemlich alt, nicht wahr? Zwanzig Jahre?

Der Fahrer: Der ist älter als zwanzig Jahre.

Der Mann: Das ist wohl das älteste Auto, das es hier gibt.

Der Fahrer: Vielleicht. Aber es fährt noch sehr gut. Nur etwas langsamer als die Autos heute.

Der Mann: Können Sie nicht etwas weiter fahren? Sie halten ja den Verkehr auf.

Der Fahrer: Das macht nichts. Der Motor ist zu heiß. Der muß erst etwas kälter werden.

Der Mann: Kann ich Ihnen nicht helfen? Vielleicht ist es besser, wir schieben den Wagen etwas weiter nach rechts.

Der Fahrer: Wo ist denn die nächste Tankstelle? Ich galube, ich hab' kein Benzin mehr.

Der Mann: Auch das noch! Ohne Sprit fährt selbst das beste Auto nicht.

Der Fahrer: Das weiß ich. Sagen Sie mir, wo die nächste Tankstelle ist.

Der Mann: Sie haben Glück! Die ist hier gleich um die Ecke.

(例 3) “Kulturspiegel” より。

Das Geheimnis des Sonnensystems

Wir leben in einer Welt so rapider und dynamischer Veränderungen, wie sie die Menschheit in den Jahrtausenden ihres Daseins noch nicht gekannt hat. Selbst in der kurzen Zeitspanne von Hiroshima bis zu den Mondflügen sind einige der dramatischsten und schicksalsschwersten Schauspiele der Menschheitsgeschichte über die Weltbühne gegangen. Was wir heute glauben, kann sich morgen als Illusion, ja als Irrlehre entpuppen. Die Welt wandelt eben ihre Wertungssysteme ständig.

Dieser revolutionäre Prozess begann schon vor 400 bis 500 Jahren, als Nikolaus Kopernikus das Ende des geozentrischen Weltbildes herbeiführte und das heliozentrische mit folgenden Thesen zu beweisen suchte:

1. Die Erde vollführt im Laufe eines Tages eine Umdrehung um ihre eigene Achse in Richtung von West nach Ost. Ein Beobachter auf der Erde sieht dann alle Gestirne eine scheinbare Bewegung von Ost nach West ausführen.
2. Die Erde vollführt im Laufe eines Jahres einen Umlauf von West nach Ost um im Raum ruhend angenommene Sonne. Die scheinbare Bewegung der Sonne ist das Spiegelbild dieser Erdbewegung.

毎年、一年の最初の三分の一の期間には “VISAPHON” から、続く三分の一には “Mueller” から、最後の三分の一には „Kulturspiegel” から「宿題」のテキストを選ぶのを例としている。

(例 1) の „Der Fahrstuhl” は 5 月か 6 月に „Das Auto” は 9 月に、 „Das Geheimnis” は 12 月に使っている。いずれもこれまでに三度、つまり別々の学年に三回課し、それぞれ 64 点、83 点、42 点の解答を集め得た。一クラスの学生数は毎年 25 名前後であるから、一回に集まる解答数はせ

いぜい20点前後である。

3. **Fahrstuhl** と **Auto** と **Geheimnis** は書き取りとしての「難かしさ」はどのように違うのだろうか。

外国語の書き取りの「難かしさ」を一般的に定義することは仲々困難である。しかし、それを間接的に客観化する規準ともいうべきものはいくつか考えられる。

それは、

- 1) テキストが読まれるスピード
- 2) テキストに含まれる文の長さ
- 3) テキストの抽象度

である。

テキストのスピードは、テキスト中の音綴（**Sprechsilbe**）と読まれる時間との比率と解する。文の長さとは、各文に含まれる単語の数で表わす。ここでは句読点は一語に算えない。文は常識的に文頭を示す活字の間隙から文末を示す読点まで。テキストの抽象度とは、そこに使われているすべての名詞ならびに動詞のうちどれくらいの数が抽象的な意味であるかによって左右されると考える

これらの規準をあてはめると下のようになる。

| テキスト名 | 速さ | 文の長さ | 抽象度 |
|------------------|----------|------|---------------------------------|
| Fahrstuhl | 約4音綴／秒 | 約7語 | 0／9（0％） (抽象的な意味の名詞／名詞の総数) |
| | | | 1／7（0.14％） (抽象的な意味の動詞／動詞の総数) |
| | | | |
| Auto | 約4.7音綴／秒 | 約6語 | 2／16（0.13％） |
| | | | 7／25（0.28％） |
| Geheimnis | 約4.2音綴／秒 | 約17語 | 35／41（35％） |
| | | | 10／10（100％） |

こうして見ると、**Fahrstuhl** に対して **Auto** は「速さ」と「抽象度」の数値が後者が上まわっており、それだけ「難かしい」と言えそうである。**Geheimnis** は「速さ」の点では前二者とほと

んど変わらないにもかかわらず、「文の長さ」と「抽象度」においてははるかに上まわっている。かなりの「難かしさ」である。

今「難かしさ」を考える上で参考にすべきデータとして三者のテキストの書き取りにおける「誤り」を挙げてみる。「誤り」を次のように解する。

- 1) 当該の単語を聞きとれなかった場合、または
- 2) 当該の単語のつもりで書いたけれどもそれが誤っていた場合

前者には単語のほか句読点を書き入れていなかった場合をも含める。また、後者には単語のほか記入した句読点が適当でなかった場合をも含める。これら二種の「誤り」の合計は **Fahrstuhl** では282, **Auto** では746, **Geheimnis** では1,095であった。句読点をも一語に算えたテキストの語数に人数を乗じた数を総語数とすると、「誤り」の百分率は下のとおりである。

| | 誤り | 総語数 | % |
|------------------|-------|-------------------|------|
| Fahrstuhl | 282 | 59語×64名 = 3,776 | 7.5 |
| Auto | 746 | 171語×83名 = 14,193 | 5.3 |
| Geheimnis | 1,095 | 176語×42名 = 7,392 | 14.8 |

誤りの多少はすなわち「難かしさ」の大小であると考えてよからうから、**Fahrstuhl** は **Auto** よりも「難かしい」と言えそうである。

しかし、注意すべきなのは学習の進行という要因である。**Fahrstuhl** は第2学年の授業開始後平均第7週目に与えられ、**Auto** は平均第11週目に課され、**Geheimnis** は平均第19週目の「宿題」である。つまり、学習者はドイツ語の学力は授業の進行とともに伸びていっていると考えられるので、上の誤答数や誤答率は必ずしもテキストの客観的な「難しさ」を示してはいない。

しかも、誤答率は結果であってテキストの書き取りにおける「難かしさ」を表わすものではない。その上、誤答率からは具体的な「聞き取りにくさ」というものがどのあたりにあるのかが分らない。聞き取りにくさの所在とはつまるところ書き取れなかった単語そのもののことであろう。書き取れなかった単語を詳しく調べれば、書き取りの「難かしさ」について何か手がかりが得られるかもしれない。

4. 上述の「誤り」の各テキストにおける分布は次のとおりである。各単語ならびに各句読点の下の () 内の左の数字が上記誤りの1)、右の数字が上記誤りの2)を示す。

Der **Fahrstuhl** の場合 (解答数64)

Im Kaufhaus sind wir mit dem **Fahrstuhl** gefahren . Wir wollten ganz
 (2, 0) (0, 1) (2, 0) (1, 3) (7, 2) (13, 0) (0, 0) (3, 1) (9, 0) (1, 0) (5, 0) (6, 0)

nach oben in den fünften Stock . Der Fahrstuhlführer fragte uns ,
 (0, 0) (4, 0) (4, 27) (0, 0) (0, 0) (0, 1) (9, 0) (9, 0) (2, 0) (2, 0) (0, 4) (1, 2)
 wohin wir wollten . Dann schloß er die Tür . Er drückte auf
 (7, 5) (0, 2) (13, 3) (3, 4) (1, 5) (8, 2) (6, 3) (0, 5) (6, 0) (3, 8) (0, 4) (1, 2) (0, 0)
 einen Knopf .
 (0, 2) (2, 6) (3, 0)
 Gleich sauste der Fahrstuhl hoch . Oben öffnete der Fahrstuhlführer die
 (1, 1) (0, 0) (0, 0) (0, 0) (1, 0) (1, 0) (7, 5) (1, 6) (0, 0) (0, 0) (1, 0)
 Tür , und wir konnten wieder hinausgehen .
 (0, 0) (8, 2) (0, 0) (0, 0) (0, 0) (0, 1) (0, 1) (14, 7)

Das Auto の場合 (解答数64)

Der Mann: Was ist los ? Können Sie nicht weiter ?
 (0, 0) (0, 2) (0, 0) (2, 0) (0, 4) (0, 0) (0, 1) (0, 0) (0, 0)
 Der Fahrer: Der Motor will nicht weiter .
 (2, 5) (0, 3) (2, 2) (4, 0) (0, 0) (0, 1)
 Der Mann: Der Wagen ist schon ziemlich alt , nicht wahr ?
 (0, 14) (0, 1) (1, 2) (1, 0) (0, 0) (0, 1) (0, 1) (0, 0) (0, 7) (0, 0)
 Zwanzig Jahre ?
 (0, 1) (0, 1) (3, 0)
 Der Fahrer: Der ist älter als zwanzig Jahre .
 (2, 16) (1, 0) (0, 0) (0, 1) (3, 6) (0, 6) (0, 1)
 Der Mann: Das ist wohl das älteste Auto , das es hier gibt .
 (0, 1) (2, 0) (16, 1) (0, 73) (0, 0) (0, 0) (0, 1) (1, 0) (0, 2) (0, 0) (1, 0) (1, 1)
 Der Fahrer: Vielleicht .
 (4, 0) (1, 2)
 Aber es fährt noch sehr gut .
 (0, 0) (0, 0) (0, 0) (1, 0) (0, 1) (0, 0) (0, 0)
 Nur etwas langsamer als die Autos heute .
 (1, 0) (1, 5) (0, 0) (0, 0) (0, 1) (0, 0) (0, 1) (0, 1)
 Der Mann: Können Sie nicht etwas weiter fahren ?
 (0, 0) (0, 0) (0, 0) (0, 9) (0, 1) (0, 0) (0, 0)
 Sie halten ja den Verkehr auf .
 (0, 2) (1, 1) (1, 0) (0, 0) (0, 0) (0, 6) (2, 1)
 Der Fahrer: Das macht nichts .
 (1, 0) (1, 2) (0, 2) (2, 1)
 Der Motor ist zu heiß . Der muß erst etwas kälter
 (2, 0) (0, 0) (0, 0) (0, 2) (7, 3) (15, 1) (6, 0) (2, 1) (0, 0) (2, 0) (0, 2)
 werden .
 (0, 0) (0, 0)

Der Mann: Kann ich Ihnen nicht helfen ?
 (0, 1) (0, 6) (16, 0) (6, 0) (1, 0) (0, 0)

Vielleicht ist es besser , wir schieben den Wagen etwas
 (0, 0) (1, 0) (0, 0) (0, 0) (0, 0) (2, 0) (0, 0) (0, 0) (0, 1) (0, 0)

weiter nach rechts .
 (0, 2) (0, 0) (6, 1) (0, 0)

Der Fahrer: Wo ist denn die nächste Tankstelle ?
 (0, 1) (0, 3) (0, 10) (0, 0) (1, 0) (3, 1) (0, 71)

Ich glaube , ich hab' kein Benzin mehr .
 (0, 1) (0, 2) (0, 0) (0, 19) (4, 0) (0, 0) (0, 8) (0, 1) (8, 2)

Der Mann: Auch das noch !
 (0, 0) (0, 0) (0, 0) (52, 0)

Ohne Sprit fährt selbst das beste Auto nicht .
 (2, 1) (19, 0) (0, 0) (0, 1) (3, 1) (0, 0) (0, 0) (2, 20) (8, 0)

Der Fahrer: Das weiß ich .
 (0, 6) (0, 0) (1, 14) (0, 60)

Sagen Sie mir lieber , wo die nächste Tankstelle ist .
 (4, 0) (0, 0) (8, 6) (0, 0) (0, 0) (0, 15) (1, 0) (3, 1) (0, 0) (7, 1) (1, 8)

Der Mann: Sie haben Glück .
 (0, 0) (0, 11) (1, 0) (3, 0)

Die ist hier gleich um die Ecke .
 (12, 0) (0, 1) (0, 5) (0, 0) (0, 0) (2, 1) (1, 0) (0, 0)

Das Geheimnis の場合 (解答数 42)

Wir leben in einer Welt so rapider und dynamischer Veränderungen ,
 (0, 10) (0, 2) (0, 0) (13, 15) (0, 0) (0, 6) (0, 0) (0, 5) (1, 5) (1, 0) (0, 1)

wie sie die Menschheit in den Jahrtausenden ihres Daseins noch nicht
 (0, 3) (0, 0) (0, 3) (2, 9) (0, 7) (0, 1) (24, 9) (1, 18) (0, 7) (0, 1) (0, 4)

gekannt hat . Selbst in der kurzen Zeitspanne von Hiroshima bis zu
 (1, 0) (0, 0) (2, 1) (1, 11) (1, 0) (18, 0) (0, 1) (0, 20) (0, 1) (1, 2) (0, 0) (11, 0)

den Mondflügen sind einige der dramatischsten und schicksalsschwersten Schau-
 (0, 1) (1, 0) (1, 2) (6, 0) (11, 0) (2, 20) (0, 0) (0, 1) (0, 12)

spiele der Menschheitsgeschichte über die Weltbühne gegangen . Was wir
 (2, 1) (5, 0) (0, 0) (0, 8) (21, 0) (4, 6) (11, 0) (1, 0) (0, 0)

heute glauben , kann sich morgen als Illusion , ja als Irrlehre
 (0, 0) (0, 8) (1, 0) (0, 0) (1, 23) (0, 25) (2, 4) (12, 1) (2, 2) (1, 0) (0, 0) (0, 0)

entpuppen . Die Welt wandelt eben ihre Wertungssysteme ständig . Dieser
 (0, 9) (5, 6) (1, 0) (0, 0) (1, 0) (1, 9) (0, 1) (0, 0) (0, 0) (0, 8) (0, 0)

revolutionäre Prozess begann schon vor 400 bis 500 Jahren , als Nikolaus
 (0, 18) (1, 3) (14, 2) (0, 0) (1, 0) (13, 10) (0, 2) (0, 0) (1, 8) (0, 1) (6, 8) (0, 1)

Kopernikus das Ende des geozentrischen Weltbildes herbeiführte und das
 (1, 0) (15, 0) (2, 3) (6, 7) (0, 1) (0, 0) (6, 1) (0, 4) (28, 6)

heliocentrische mit folgenden Thesen zu beweisen suchte : 1. Die Erde
 (17, 17) (0, 2) (10, 14) (2, 6) (1, 0) (0, 0) (0, 1) (2, 0) (1, 0) (0, 2) (1, 0)

vollführt im Laufe eines Tages eine Umdrehung um ihre eigene Achse in
 (1, 0) (0, 0) (0, 1) (1, 1) (0, 0) (3, 0) (1, 6) (6, 3) (23, 0) (1, 0) (0, 0) (0, 1)

Richtung von West nach Ost . Ein Beobachter auf der Erde sieht
 (0, 0) (0, 1) (0, 4) (0, 1) (12, 3) (0, 6) (0, 5) (1, 2) (0, 0) (24, 4) (1, 14) (1, 0)

dann alle Gestirne eine scheinbare Bewegung von Ost nach West ausführen .
 (1, 6) (2, 2) (0, 2) (1, 2) (0, 0) (2, 4) (0, 1) (0, 1) (0, 17) (0, 3) (1, 1) (1, 2)

2. Die Erde vollführt im Laufe eines Jahres einen Umlauf von West nach
 (0, 0) (1, 8) (0, 14) (0, 0) (0, 0) (0, 2) (1, 0) (8, 2) (0, 0) (6, 2) (3, 15) (1, 12) (10, 6)

Ost um die im Raum ruhend angenommene Sonne . Die scheinbare
 (0, 0) (7, 0) (0, 15) (6, 2) (0, 14) (0, 2) (7, 1) (2, 0) (3, 0) (0, 9) (4, 0)

Bewegung der Sonne ist das Spiegelbild dieser Erdbewegung .
 (1, 16) (1, 0) (7, 1) (1, 0) (1, 3) (0, 12) (11, 0) (0, 0) (3, 0)

各々の単語ならびに句読点の「誤答率」はお互に異なっている。例えば, „Fahrstuhl“ では第21番目の **Fahrstuhlführer** を誤った者（厳密には聞き取れなかった者）が2名あるのに（3.1%）第50番目の **Fahrstuhlführer** を誤った者は皆無である（つまり誤答率0%）。三つのテキストの全単語ならびに全句読点をここに言う「誤答率」の低い順に並べたものが下の表である。

| テキスト 誤答率 | (例 1) Der Fahrstuhl (59語, 64点) | (例 2) Das Auto (171語, 83点) | (例 3) Das Geheimnis (176語, 42点) |
|-------------|--|---|---|
| 0 % | Fahrstuhl, nach, den, fünften, auf, sauste, der, Fahrstuhl, der, Fahrstuhlführer, Tür, und, wir, konnten (14語) | Was, los, Sie, weiter, (?), mehr, ziemlich, nicht, (?), älter, älteste, Auto, hier, Aber, es, fährt, gut, (.), langsamer, als, Autos, Können, Sie, nicht, fahren, (?), den, Verkehr, Motor, ist, erst, werden, (.), (?), Vielleicht, es, besser, (.), schieben, den, etwas, nach, (.), die, (.), kein, Ach, das, noch, fährt, beste, Auto, weiß, Sie, lieber, (.), Tankstelle, Sie, gleich, um, (.) (61語) | in, Welt, rapider, sie, nicht, hat, bis, und, über, wir, heute, kann, als, Irrlehre, Welt, Wertungssysteme, ständig, Diese, schon, 500, Weltbildes, beweisen, im, Tages, Achse, Richtung, auf, scheinbare, 2), vollführt, im, einen, Ost, Erdbewegung (34語) |
| | Im, Kaufhans, sind, gefahren, Wir, Stock, | ist, (?), Können, nicht, Motor, will, nicht, (.), | liben, Veränderungen, (.), den, noch, gekannt, in, |

| | | | |
|----------------------------------|--|--|---|
| 0 % 以上 5 % 以下 | Fahrrathlführer, fragte, (.), Wir, drückte, einen, gleich, hoch, (.), die, wieder, hinausgehen (18語) | Wagen, ist, schon, alt, (.), zwanzig, Jahre, (?), ist, als, zwanzig, (.), Das, ist, (.), das, es, gibt, (.), Vielleicht, (.), noch, sehr, Nur, die, heute, (.), weiter, Sie, halten, ja, (.), Das, macht, nichts, (.), Der, zu, muß, etwas, kälter, Kann, helfen, ist, wir, Wagen, weiter, wo, ist, nächste, Tankstelle, Ich, glaube, hab', mehr, Ohne, selbst, das, Sagen, die, nächste, Glück, (!), ist, die, Ecke (74語) | kurzen, von, den, Mond- flügen, schicksalsschwersten, Was, (.), ja, Die, wandelt, ihre, Vor, bis, (.), Nikolaus, Kopernikus, geozentrischen, mit zu, suchte, (.), 1), Die, Erde, vollführt, Laufe, eines, eigene, in, von, nach, sicht, gestirne, von, Ost, ausführen, Laufe, ienes, ruhend, Sonne, der, ist (49語) |
| 5 %10 以上 以下 | wir, wollten, gang, oben, uns, Dann, die, Tür, Er, (.) (10語) | Der wahr, Jahre, etwas, auf, Der, ich, nicht, rechts, Benzin, (.), Das, ist, hier (14語) | wir, die, (.), Hiroshima, sind, der, (.), Prozeß, und, eine, West, Beobachter, alle, eine, West, (.), (.), schein- bare, das, (.) (20語) |
| 10 %15 以上 以下 | mit, (.), (.), Der, (.), er, Knopf, öffnete (8語) | etwas, heiß, denn, (.), (.), haben, Die (7語) | so, und, dynamischer, einige, Menschheits- geschichte, als, Ende, (.), Ein, Bewegung (10語) |
| 15 %20 以上 以下 | dem, wohin, schloß, (.), Oben, (.) (6語) | Der, (.), Ihnen, ich, nur, wo (6語) | is, Daseins, die, glauben, (.), herbeiführte, Thesen, Drehung, dann, Umlauf, um, im, angenommene, Sonne (14語) |
| 20 %30 以上 以下 | wollten (1語) | Der, wohl, ich, Sprit, nicht (5語) | Wir, Menschheit, Selbst, zu, der, Schauspiele, gegangen, (.), entpuppen, (.), eben, Jahren, um, Die, Jahres, Die, Spiegelbild, dieser (18語) |
| 3040 % 以上 以下 | (.) (1語) | | Illusion, begann, als, das, des, Ost, Erde, Erde, West, nach, die, Raum (12語) |
| 4050 % 以上 以下 | in (1語) | | ihres, der, Zeitspanne, Weltbühne, revolutionäre, nach, von, Bewegung (8語) |

| | | | |
|------------------------|----------|---------|---|
| 5060 %% 以上 以下 | | | dramatischsten, sich, morgen, 400, folgenden, ihre (6 語) |
| 60 70 % % 以上 以下 | (!) | (1 語) | einer, der (2 語) |
| 70 80 % % 以上 以下 | (.) | (1 語) | Jahrtausender (1 語) |
| 80 90 % % 以上 以下 | das, (?) | (2 語) | das, heriozentrische (2 語) |

「学習の進行」という要因はこうして見るとはっきりと認められる。Auto では正解をも含めて誤答率5%以下の語がテキストの総語数の約8割を占める。Fahrstuhl では誤答率5%以下の語はテキストの総語数の約5割である。Fahrstuhl と Auto とは、先述の基準に照らせば抽象度の点で後者がやや高度である外はほぼ匹敵するテキストである。したがって、この「のび」は学生がドイツ語に慣れた結果と考えられる。又、文の長さや抽象度にかんして Auto をはるかに上廻る Geheimnis において誤答率5%以下の語がほぼ5割に近いことも、学習の進行に伴う「成果」と見てよからう。

このように上の表は「学習の進行」によって色づけられてはいるけれども、書き取りの「難かしさ」にかんしてなお示唆するものを含んでいる。それは逆に誤答率が高い語である。上の表に見られるとおり学習の進行に応じて誤答率は抑制される反面、数は少いながら誤答率の高い語が存在している。これらは学習の進行によるドイツ語への慣れにもかかわらず聞き取りにくかった語とみなすべきである。そして、それらが書き取りに際して困難を呈していると考えるべきである。それらを誤答率の高い順に書き出してみる。()内は二種の誤りの回数ならびに誤答率(%)。

Fahrstuhl ... in (4/27; 48.4), wollten (13/3; 25.0), dem (13/0; 20.0)

Auto das (0/73; 88.0), nicht (2/20 ; 26.5), Sprit (19/0 ; 22.9), ich (0/19 ; 22.9),

Der (2/16 ; 21.7), wohl (16/1 ; 20.5)

Geheimnis ... Jahrtausend (24/9 ; 78.6), einer (13/15 ; 66.7), der (24/4 ; 66.7), morgen

(0/25 . 59.5), sich (1/23 ; 57.1), ihre (23/0 ; 54.8), dramatischsten

(2/20 ; 52.4), Weltbühne (21/0 ; 50.0)

Geheimnis では誤答率50%以上のものを、Fahrstuhl と Auto では20%以上のものをすべて選び出した。Fahrstuhl では wohin が18.7%で wohl に接近しているが、wohin は第一種の誤りが7、第二種の誤りが5という内訳で、wohl のように第一の誤りが第二の誤りを圧倒している訳ではない。

これらの誤りには、Geheimnis の einer を例外として、誤りの種類がどちらかに強く片寄っていることが特徴として認められる。つまり学生はこれらの単語をもともと聞き取ることができなかったか、聞き取ったつもりでも正しくは聞きとっていなかったのである。それらは品詞別に見

るならば、**Fahrstuhl** では前置詞と抽象的意味の動詞と冠詞であり、**Auto** では指示代名詞ならびに人称代名詞、否定の副詞ならびに推論の副詞である。具体的な意味の名詞としての **Sprit** が例外である。この俗語は二回生にとっては恐らく以前に耳にしたことのないことばであろう。他はすべて概念的 content に乏しいか皆無の品詞であり、むしろ関係を示すか話者の心的態度を表わす品詞である。**Geheimnis** からの 8 語も、そのうち 5 語は冠詞、代名詞、副詞であり、残る 3 語が名詞と形容詞である。しかもこれらは 3 語とも抽象的意味である。

5. 以上の観察から次のような推論を樹て、今後の資料調査によってそれを補強したい。それは、

1) 書き取りのテキストの「難かしさ」に決定力のある品詞は冠詞、代名詞、前置詞、副詞である。

2) 同様に決定力があるのは抽象的内容の名詞、動詞、形容詞である。

ただ、この「難かしさ」は主に聞き取りの困難を意味しているのであって、テキストの内容の理解についても同じように当てはまるかどうかは別の考察を要する。又、今回の考察では捨象してあるが、聞き取りにくさには音声上、音響上あるいは録音上の問題があることは言うまでもない。